

APRENDIZAJE DE LENGUAS MODERNAS: PERCEPCIÓN DE ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE PREGRADO

Minnie E. Lozada Trimbath

INTRODUCCIÓN

Los profesores conocen que al programar los estudios que se van a realizar en una institución educativa se necesita partir de un diagnóstico, el cual se tiene que actualizar periódicamente. Si bien éste incluye una serie de variables, el énfasis en la investigación de éstas puede variar. En este caso, y pensando que nos falta un mayor conocimiento sobre una de ellas, en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos se ha realizado un estudio con el fin de conocer mejor el modo de pensar de los estudiantes universitarios de pregrado sobre el aprendizaje de lenguas modernas distintas del castellano. Las decisiones sobre los cursos de lengua a menudo se toman sobre la base del análisis de necesidades de los alumnos tal como son percibidas por los especialistas de las Escuelas Académico-Profesionales. En esta investigación, buscamos conocer otro punto de vista, el de la percepción que tienen los alumnos. El estudio al que nos referimos ha sido realizado en 1997 por un equipo de profesoras del Departamento de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM: Minnie Lozada, Alicia Alonzo y Johanna Reyes.

En San Marcos, en el nivel de pregrado, existen Escuelas Académico-Profesionales que ofrecen cursos de inglés y de otros idiomas modernos como parte de su Plan de Estudios. Para ello, solicitan al Departamento de Lingüística profesores especializados en la enseñanza de dichos idiomas. Al hacerse cargo de los cursos, dichos docentes se encuentran con una dificultad: las diferencias en el grado de dominio de la lengua de los alumnos. Estos presentan, en lo que se refiere a su control sobre alguna

lengua moderna, por ejemplo, el inglés, una gama que va desde el dominio de un tipo de estudiante considerado "principiante falso" (su poco conocimiento de la lengua no le sirve ni para comunicarse, ni para hacer análisis de la estructura de la lengua, aunque asistió a cursos en los cuales debió estudiar y aprender en algún grado dicho idioma) hasta el de algunos que han alcanzado un nivel avanzado, pasando por alumnos con distintos grados de dominio de la lengua (alcanzados mediante el estudio del idioma fuera de su Escuela Académico-Profesional). Una dificultad que surge al tener en una misma clase esta variedad de alumnos, con todos estos diferentes niveles de dominio de lengua es: cómo darle a cada estudiante el grado de preparación que su nivel necesita, cómo evitar tratar al grupo como homogéneo. A diferencia de las Escuelas a las que nos acabamos de referir, hay otras que no incluyen en su Plan de Estudios de la especialidad cursos de lenguas modernas. El aprendizaje de éstas depende exclusivamente del interés y dedicación del alumno fuera de su Escuela.

¿Cuáles son las lenguas modernas que se enseñan en pregrado en la universidad? Los cursos de idiomas que más se ofrecen son los de inglés, y, en algunas ocasiones, los de otras lenguas modernas como, por ejemplo, el quechua, el francés, el alemán. El número de horas dedicadas a la enseñanza ha sido, en varias Escuelas, de cuatro horas semanales generalmente durante dos ciclos. Son pocos los casos en los que los cursos tienen más de dos ciclos.

¿Cuál es la finalidad de la enseñanza de otras lenguas? Generalmente, el objetivo determinado por las autoridades de las diferentes Escuelas es la LECTURA (comprensión) o un tipo de curso que llaman "TRADUCCIÓN". Debemos tener en cuenta que algunos de los alumnos son "principiantes falsos", que otros tienen distintos grados de dominio de la lengua, y que con sólo dos ciclos de estudio, difícilmente se puede lograr que un alumno con poca base realmente traduzca, labor para la cual en las univer-

sidades se requiere de una preparación de cinco años. En ocasiones, las autoridades de las Escuelas dejan en libertad a los profesores para que decidan el objetivo y metodología del curso, y la tendencia ha sido una preocupación grande por la enseñanza de GRAMÁTICA, de la ESTRUCTURA de la lengua, dando poco peso a la COMUNICACIÓN, al uso apropiado de la lengua en situaciones reales o, por lo menos, simuladas.

ASPECTOS METODOLÓGICOS

Para conocer el punto de vista de los estudiantes, se realizó un estudio de casos en tres Escuelas Académico-Profesionales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos: Antropología, Educación y Psicología.

Los objetivos que la investigación consideró son:

Determinar la utilidad del conocimiento de idiomas según alumnos de pregrado, de sexto y décimo ciclos (tercer y quinto años respectivamente).

Determinar cuáles lenguas son consideradas de utilidad según estudiantes de diferentes Escuelas Académico-Profesionales.

Conocer las preferencias de los alumnos por el desarrollo de habilidades lingüísticas orales (conversar y redactar) o escritas (leer y entender la lengua hablada por otros) en otros idiomas.

Las hipótesis del estudio planteaban lo siguiente:

1. Algunos alumnos del tercer año de estudios (sexto ciclo) consideran que no es de utilidad conocer otros idiomas aparte del castellano para los estudios que realizan.
2. Los alumnos de quinto año (décimo ciclo) consideran de utilidad para su especialidad conocer otros idiomas.

3. Las preferencias lingüísticas de los alumnos varían orientándose, según la especialidad, al desarrollo de habilidades para el empleo de la lengua escrita y/o de la oral.

El instrumento empleado es un cuestionario para ser respondido por escrito, individualmente. Éste está constituido por preguntas abiertas y cerradas las cuales tienen por objeto recolectar información sobre las siguientes variables: Escuela Académico-Profesional, ciclo o año de estudios, utilidad de la lengua moderna para la especialidad, preferencia por determinadas lenguas en razón de su utilidad o en razón del gusto del estudiante, preferencia por habilidades lingüísticas para el desempeño como estudiante y como futuro profesional, y, esfuerzo realizado para aprender lenguas.

El cuestionario se aplicó en la Escuelas de Antropología, Educación (en dos áreas: Lengua- Literatura, y Matemática-Física), y Psicología. Los alumnos estudiados son del tercer y quinto año (sexto ciclo y décimo ciclo respectivamente). La mayoría de ellos, un 83%, procede de Lima, y, un 95% es hablante nativo de castellano.

3. CONCLUSIONES Y SUGERENCIAS

- 3.1 Tanto los alumnos de tercer año como los de quinto consideran que hay lenguas útiles además de la materna para estar actualizados. No hay diferencias significativas en la percepción de los alumnos de los dos años de estudio considerados. Los porcentajes de los que consideran útiles a otras lenguas, aparte del castellano, son 100% en Antropología, 100% en Psicología y 95% en Educación.
- 3.2 Si bien se considera que hay otras lenguas útiles aparte del castellano, el porcentaje de respuestas a la pregunta sobre utilización real, sobre uso actual de alguno de estos idiomas por razones de consulta es

bajo. Así, por ejemplo, en Educación (Lengua-Literatura y Matemática-Física) un total de 67.79% no usan otras lenguas para hacer consultas. Una de las posibles razones es que los alumnos no tengan un dominio suficiente en otras lenguas que les permita leer en alguna de ellas. Otra posibilidad es que en los cursos no se les recomiende que consulten fuentes en otras lenguas cuando sí les es posible hacerlo a algunos. También puede influir el factor económico, los alumnos pueden no tener acceso a publicaciones en otras lenguas. Valdría la pena profundizar en estos aspectos para comprenderlos mejor.

También en relación al uso actual de otras lenguas, observamos que hay diferencias por especialidades. En Educación, por ejemplo, los alumnos de Lengua-Literatura en un 47% manifiestan consultar materiales en otros idiomas, mientras que los de Matemática-Física lo hacen sólo en un 19%. Aparte del dominio que tengan de otras lenguas, ¿influirá quizá la manera de concebir el lenguaje dentro de las dos especialidades? El que haya obras producidas en distintas lenguas seguramente estimula el deseo de aprender idiomas para entrar en contacto directo con la creación literaria.

3.3 Otro punto sobre el que se pronuncian los alumnos es la utilidad de determinadas lenguas. Los idiomas que los estudiantes consideran útiles para estar actualizados son, en primer lugar, el inglés con un 86% de elección. En segundo lugar el francés con un 40.66% y luego el quechua con 30.16%. Es importante destacar que al lado de las dos lenguas extranjeras mencionadas, una tercera parte de los alumnos encuestados considera de utilidad saber una lengua indígena, el quechua.

3.4 Los alumnos establecen una diferencia entre las lenguas que consideran útiles y las que les gustan. Considerando, ahora, el porcentaje de aquellos a quie-

nes la lengua le gusta o agrada, más de la mitad selecciona el inglés diciendo que les gusta, pero al comparar los porcentajes de gusto o agrado con los de utilidad, en la mayoría de los grupos encuestados los primeros son menores. En otras palabras, el inglés es más elegido por su utilidad pero no les gusta en el mismo grado, en la misma proporción.

El quechua también es una lengua que les gusta a los estudiantes. En Antropología, en quinto año, un 60% prefiere al inglés el cual queda como segunda opción con un 40%. También los de quinto año de Matemática-Física indican que les gustaría aprender el quechua, aunque como segunda opción. Su primera opción desde el punto de vista de gusto es el inglés.

En el caso de Educación, en la especialidad de Lengua-Literatura observamos lo siguiente: aunque el inglés se mantiene como primera opción (tercer año: 57%, y quinto año: 67%) entre las lenguas que más gustan, el porcentaje es bastante más bajo que cuando se la elige como lengua útil (tercer año 86% y quinto año 83%). Surge una situación diferente aquí, hay lenguas que no fueron escogidas como particularmente útiles, pero que sí gustan a los alumnos. En este caso están, por ejemplo: el alemán (36% lo elige como segunda opción de gusto por una lengua), y el italiano (33% lo elige como segunda opción).

- 3.5 Otro aspecto del estudio está relacionado con las habilidades lingüísticas consideradas necesarias. Vemos que los alumnos de tercer año eligen, para su desempeño en la vida estudiantil, el desarrollo de habilidades receptivas o de comprensión, tanto oral como escrita. El tercer año considera necesaria la habilidad de **COMPRESIÓN DE LECTURA** aunque los porcentajes varían según especialidades. Estos van desde un 50% en Matemática-Física hasta un 28% en Antropología, y un 29% en Lengua-Literatura. Otra habilidad que el tercer año considera necesaria, excepto Antropolo-

gía, es entender al ESCUCCHAR. También en este caso el porcentaje de quienes la seleccionan varía: 64% en Lengua-Literatura, 50% en Matemática-Física, y 40% en Psicología. Hay un solo grupo que elige la habilidad de CONVERSAR, el tercer año de Antropología. Obsérvese que la conversación envuelve dos habilidades: el escuchar al interlocutor (receptiva) y el hablarle (productiva).

En el quinto año, y siempre para el desempeño como estudiante, a diferencia del tercer año, se prefiere tanto habilidades receptivas como productivas. Se considera necesario el entender al ESCUCCHAR, y la COMPRENSIÓN DE LECTURA, pero la diferencia con respecto al tercer año es que un porcentaje de alumnos de todas las especialidades estudiadas desea desarrollar también la habilidad de CONVERSAR (habilidad receptiva y productiva oral) en la otra lengua (los porcentajes van desde un 33% hasta un 20% de alumnos que lo ven como necesario).

- 3.6 En cuanto a las habilidades preferidas para el futuro desempeño como profesional, los de tercer año consideran siempre necesario el ESCUCCHAR (43% en Psicología y en Educación:Lengua-Literatura, 33% en Antropología y en Matemática-Física) y la COMPRENSIÓN DE LECTURA (de 39% a 33%).

Siempre en relación con las habilidades necesarias para el desempeño profesional, un porcentaje de alumnos de algunas especialidades no se conforma con desarrollar una sola habilidad sino que quiere desarrollar varias a la vez, por ello en las preguntas, elige la alternativa OTRO que equivale a DOS O MAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS, generalmente una oral y una escrita. La especialidad en donde el porcentaje de este tipo de elección es más alto es Antropología, con un 60% de los encuestados; en Educación: Matemática-Física es un 47% el que se pronuncia en este sentido, mientras que en Educación: Lengua-Literatura es un 22%.

Para el desempeño profesional, entonces, hay la tendencia a preferir habilidades tanto orales como escritas. Sería conveniente profundizar las razones por las cuales el nivel oral adquiere mayor peso.

- 3.7 Algo que sería conveniente explorar más es que ninguno de los alumnos encuestados indica preferencia por el desarrollo de la habilidad de REDACCIÓN en una lengua distinta de su lengua materna. No la consideran necesaria.
- 3.8 Finalmente, otro punto que debemos destacar es que desde la perspectiva de los alumnos, no hay una preferencia marcada por el desarrollo de la comprensión de lectura que tradicionalmente se considera la habilidad lingüística más necesaria para un universitario peruano.

Del trabajo realizado, surgen algunas interrogantes algunas de las cuales ya hemos adelantado. Sería de utilidad conocer el papel que, en la práctica, desempeñan distintas lenguas modernas durante los estudios universitarios en nuestro país. Esto podría incluir, por ejemplo, el uso que de estas lenguas hacen los docentes con propósitos de información; también, la posibilidad de emplear la colaboración de los alumnos que tienen dominio de otros idiomas para enriquecer información que se pueda necesitar en los cursos; además, la bibliografía en otras lenguas en las distintas asignaturas. Otro aspecto, ya mencionado, que convendría estudiar es la razón por la que los alumnos no se conforman con sólo la lectura sino que desean el desarrollo de habilidades orales.

Del trabajo realizado, vemos entonces que los estudiantes coinciden parcialmente con el planteamiento tradicional para la planificación de cursos de idiomas. Consideramos que esta información puede ser de utilidad para la reflexión de los especialistas en la enseñanza de lenguas.